

FD 2012

1ª Fase – Alemão (16/07/2011)

BOX 001  
001/001



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

Faculdade de Direito da USP - FDUSP

**Exame de seleção para a Pós-Graduação – 2012**

**A L E M Ã O – 16/07/2011 (sábado), às 9h**

A prova compõe-se de tradução de um texto e 20 questões em forma de teste de múltipla escolha. A tradução vale 60% da prova, ficando os demais 40% para os testes.

### Instruções

- Só abra este caderno quando o fiscal autorizar.
- Em cada teste, há 5 alternativas, sendo correta apenas uma.
- Preencha completamente o alvéolo na folha óptica de respostas, utilizando necessariamente caneta esferográfica (tinta azul ou preta).  
Exemplo: ■■■■
- Não deixe questões em branco na folha óptica de respostas.
- Duração da prova: **2h30min**. O candidato deve controlar o tempo disponível.
- Não haverá tempo adicional para transcrição da folha de gabarito para a folha óptica de respostas.
- Ao final da prova, poderá ser levado **somente** o gabarito de respostas, etiquetado na carteira.
- Ao final da prova, devem ser entregues ao fiscal o caderno de questões e a folha óptica de respostas.
- Não será permitido o uso de dicionários.

A divulgação dos resultados desta prova ocorrerá no dia 19 de agosto, no *site* da FUVEST ([www.fuvest.br](http://www.fuvest.br)). Informações sobre a prova dissertativa devem ser obtidas junto à Comissão de Pós-Graduação da Faculdade de Direito.

**ASSINATURA DO CANDIDATO:**

## Vorwort

*Der zunehmende Einsatz der EDV sowohl im privaten als auch im geschäftlichen Bereich schafft zahlreiche Probleme bei der rechtlichen Behandlung von Computerprogrammen. Im Mittelpunkt des Interesses stehen Fragen der vertragsrechtlichen Einordnung der Überlassungsverträge, der Gewährleistung für Programmfehler sowie des Rechtsschutzes, insbesondere des Urheberrechtsschutzes. Trotz umfangreicher Rechtsprechung und Literatur kann die gegenwärtige Rechtslage weder als geklärt noch als befriedigend bezeichnet werden. Nicht nur das weitverbreitete Fehlen technologischer Grundlagenkenntnisse, auch die - verständlichen - Bestrebungen bestimmter Wirtschaftskreise, durch entsprechende Fachpublikationen eine ihnen genehme Rechtslage zu "erzeugen", erschweren es Juristen und Laien zusätzlich, die im Zusammenhang mit der Überlassung von Computerprogrammen auftretenden Rechtsfragen zu beurteilen.*

*Ausgehend von dieser Situation erörtert die vorliegende Arbeit ausführlich die genannten Fragen und zeigt auf, daß diese Probleme ohne Schwierigkeiten allein mit dem herkömmlichen juristischen Instrumentarium bewältigt werden können. Sie legt besonderen Wert darauf, trotz intensiver Vertiefung der rechtlichen Problematiken den Bezug zur EDV-rechtlichen und -technischen Praxis nicht zu verlieren. Angestrebt wird gleichfalls, die zu diesen Fragen vertretenen Auffassungen durch eine möglichst umfassende Verwertung der einschlägigen Rechtsprechung und Literatur darzustellen.*

*Diese Arbeit wurde im Wintersemester 1990/91 von dem Fachbereich Rechtswissenschaft der Johann Wolfgang Goethe-Universität in Frankfurt am Main als Dissertation angenommen.*

König, Mark Michael. **Das Computerprogramm im Recht.** Technische Grundlagen, Urheberrecht und Verwertung, Überlassung und Gewährleistung. Köln, Otto Schmidt, 1991.  
<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:Gk8D7bLIEjwJ:www.drkoenig.de>

### Wortschatz:

EDV = Elektronische Datenverarbeitung  
Vertrag = Kontrakt  
Einordnung = Klassifizierung  
Überlassen = zu treuen Händen geben  
Gewährleistung = Garantie  
Urheber = Autor  
Bestrebung = Versuch  
Genehm = willkommen  
Erzeugen = produzieren  
Erörtern = diskutieren  
Herkömmlich = überliefert, traditionell  
Auffassung = Interpretation  
Einschlägig = zutreffend, entsprechend

**ATENÇÃO:** A tradução não pode ultrapassar o espaço a ela destinado.

## CRITÉRIOS DE CORREÇÃO DA TRADUÇÃO

- ✓ Compreensão geral do texto.
- ✓ Compreensão específica de termos e estruturas.
- ✓ Legibilidade e correção do texto em português.

**TEXTO PARA AS QUESTÕES DE 01 A 05**

**Uni Bayreuth entzieht Guttenberg den Dokortitel**

**Karl-Theodor zu Guttenberg ist seinen Doktor endgültig los. Die Universität Bayreuth entzog dem Verteidigungsminister den Titel am Mittwochabend. Einige Stellen seien als Plagiat zu bezeichnen, begründete der Hochschulpräsident die Entscheidung.**

*Bayreuth - Es war eine Entscheidung im Eilverfahren: Die Universität Bayreuth hat in der Plagiatsaffäre Verteidigungsminister Karl-Theodor zu Guttenberg (CSU) den Dokortitel aberkannt. Das gab Hochschulpräsident Rüdiger Bormann am Mittwochabend nach einer Sitzung der Promotionskommission der rechts- und wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät bekannt. "Die Kommission, darauf weisen die Mitglieder einstimmig hin, hat sich davon überzeugt, dass Herr Freiherr zu Guttenberg gegen diese wissenschaftlichen Pflichten in erheblichem Umfang verstoßen hat. Dies hat er auch selbst eingeräumt", sagte Bormann.*

*Die wörtliche und sinngemäße Übernahme von Textstellen ohne hinreichende Kennzeichnung verstoße gegen die Rechtsprechung und die Grundsätze wissenschaftlichen Arbeitens, erläuterte Bormann. Die aus der Literatur ohne Kennzeichnung übernommenen Stellen seien als Plagiat zu bezeichnen, sagte der Hochschulpräsident.*

Spiegel on line, 11.03.2011.  
<http://www.spiegel.de>.

**01** De acordo com o texto, Karl-Theodor zu Guttenberg é

- a) ex-reitor da universidade de Bayreuth.
- b) secretário de justiça do Estado da Baviera.
- c) ministro de defesa da Alemanha.
- d) deputado federal (CSU) em Berlim.
- e) professor da universidade de Bayreuth.

**02** Karl-Theodor zu Guttenberg, ante a notícia da cassação de seu título de doutor,

- a) entrou com uma ação judicial.
- b) manifestou indiferença.
- c) revelou grande desorientação.
- d) mostrou-se muito furioso.
- e) admitiu cabalmente o plágio.

**03** Quem anunciou a cassação do título de doutor de Karl-Theodor zu Guttenberg foi

- a) a ministra da pesquisa da Alemanha.
- b) o diretor da Faculdade de Economia de Bayreuth.
- c) a ministra da Educação da Alemanha.
- d) o reitor da Universidade de Bayreuth.
- e) o decano da Faculdade de Direito da Baviera.

**04** Para Bormann, plagiar trechos de textos de outros autores consiste em não citar as fontes, quando esses trechos são

- a) parafraseados.
- b) parodiados.
- c) criticados.
- d) ilustrados.
- e) ironizados.

**05** A cassação do título de doutor, referida no texto, foi aprovada por

- a) dois terços dos votantes.
- b) metade dos votantes.
- c) maioria absoluta.
- d) unanimidade.
- e) voto de minerva.

**TEXTO PARA AS QUESTÕES DE 06 A 10**

**Zwang zum Deutschlernen**

Von Roland Preuß

*Nur wer den Sprachtest besteht, darf bleiben: Um Zuwanderer zum Deutschlernen anzuhalten, setzen Union und FDP auf ein schärferes Ausländerrecht. Die Opposition sieht darin eine "Zwangsgermanisierung".*

[...]

*Neuzuwanderer müssen bereits jetzt einen Integrationskurs besuchen, allerdings reicht eine regelmäßige Teilnahme am Unterricht. Wer nicht erscheint, kann im Nachhinein sein Aufenthaltsrecht verlieren. Die Regelung betrifft nur Migranten aus Staaten mit Visapflicht wie etwa Türkei oder Ägypten. Die Koalitionsfraktionen wollen so garantieren, dass die Zuwanderer am Ende ihres Integrationskurses auch tatsächlich Deutsch sprechen können.*

[...]

*Das Bundesinnenministerium begrüßte den Vorstoß. Ein Sprecher sagte, das Aufenthaltsrecht vom Erfolg im Integrationskurs abhängig zu machen "kann einen zusätzlichen Anreiz geben, sich zügig in die Lebensverhältnisse in Deutschland zu integrieren".*

*Die migrationspolitische Sprecherin der Linken im Bundestag, Sevim Dagdelen, kritisierte die Pläne scharf. Den Aufenthalt von Sprachkenntnissen abhängig zu machen, sei "vollkommen inakzeptabel", sagte sie. Menschen, die wegen einer Heirat nach Deutschland zögen, würden schlechter behandelt als Fachkräfte, die keinen Sprachtest bestehen müssten. "Das erinnert an soziale Selektion" und sei "Zwangsgermanisierung".*

Süddeutsche Zeitung on line 10.03.2011.  
<http://www.sueddeutsche.de>.









